UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualifications:-

B.A. B.Sc.

Hebrew & Jew. Studs. B12: Introduction to Classical Hebrew

COURSE CODE	:	HEBRB012
UNIT VALUE	:	1.00
DATE	:	09-MAY-03
TIME	:	10.00
TIME ALLOWED	:	3 Hours

03-C0651-3-50 © 2003 University College London

TURN OVER

HEBRB012: INTRODUCTION TO CLASSICAL HEBREW

Attempt all questions.

Use block letters and full pointing when writing Hebrew. Double-space your work.

1. Translate 2 of the 3 following Hebrew passages accurately and into fluent, idiomatic English:

[20 marks each]

- (a) בְּרֵא אֶלהִים אָת הַשְּׁמִים וְאֵת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ (a) הַזְּתָה תֹהוּ וָבָרָא אֶלהִים אָת הַשְׁמִים וְאַת הָאָרֶץ (c) הַזְּתָה תֹהוּ וָבָרוּ וְחֹשֶׁך עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶּת עַל־פְּנֵי הַמִּים: 3 וַיֹּאָבֶר אֶלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: 4 ווּיַרָא עַל־פְּנֵי הַמִּים: 3 וַיֹּאבֶר אֶלהִים יְהִי אוֹר ווִיָהִי־אוֹר: 4 ווּיַרָא עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 3 וַיֹּאבֶר אֶלהִים יְהִי אוֹר ווִיָהִי־אוֹר: 4 ווּיַרָא עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 3 ווּיֹאבָר אָלהִים יְהִי אוֹר ווִיָהִי־אוֹר: 4 ווּיַרָא עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 3 ווּיִלָּהִם יְהִי אוֹר ווִיָהִי־אוֹר: 4 ווּיַרָא אֵלהִים אָת־הָאוֹר פּי־טוֹב וַיַּבְרֵּשׁ אָלהִים בְיּז אוֹר וּבין הַחוֹשֶׁר: 5 ווֹיקרָרָא אֱלהִים אָת־הָלָרִים יְהִי רָקִרָע בְיָהִיבֹקר אַרָקָרָא אֵלהִים נִיהִי מַבְהִיל ווּם וְזָחֹשֶׁר: 5 ווֹם אֶתִרה: בּין הַחֹשֶׁר: 5 ווֹם אָלְרִים יְהִי רָקִיע בְּחוֹד הַמָּים וּיהִי מַבְהִיל וּם יוֹם אָחָר: פּן ווֹה שָּרָר יוֹם וְלַחֹשֶׁך קָרָא לְיָלָה ווְיהִי עָרָב בּיוֹה הַבָּין הַיהיבָקר עַרָר בַיָּהי־בֹקר ווֹם אָחָר: פּר ווֹם אָחָר: פּשׁים ווּהי הַבָּרִים אָת־הָרָרָקיע בַּיוֹה גַיָּהייבֹקר וּהיים אָתִיהָר בַיָּהיים אָשָׁר מִים לָאוֹר ווֹם וּיהִי מַבְרָהיל אוֹר וּם וּיהִי מַבְרָהיל אָרָר וּים אָחָר: פּר וּהָים אָחָר: פּר וּה וּהַים אָתִים וּיהי הַבָּים אָתִר הָרָקיע בּיוֹה אָרָים וּיהי מַבְרָהיל אָים אָחָר: פּרוּה אָעָר הַיָּהים אָעָר הַיָּים אָרָים בּיוּהי מַבְרָהיל אָיהים אָתריהָרָקים וּיהי מַבְרָהים אָרוּהים בּיּהי הַקּים אָחָר: פּרוּה אָחָר: פּרוּה הַיָּים בּיהוּי מַבּרוּהים אָחָר: פּרוּה הַיָּהים אָתריהָים אָרָרים וּיהי מַבְרָהים אָיהים אָּרָים אָיהים אָרָיה הַים אָרָיהם אָיהים אָעוּר הַים אָיהים גָיהים וּיהוּרָים אָרָרים בּין הוּים אָרָרים אָיהים אָרים אָר הַיּים אָרָיה מּים בּיהים גַיהים אָיהים הַיהים אָרָרים בּיןים בּיהים אָירָים אָיהים אָיהים אָיהים אַיהים אַיהים גַיהים גַיהים אָריהים אָיהים אָיהים אָיהים אָיהים בּיהים בּייהים אָריהים אַיהים אַיהים גייהים הייהים אָריהים גַיהיים אַריהים מָריהים גַיהיים אַיהים בייהים אַיהים אַיהים מייים אָיהים אַיהים אַיהים בייהיים בייהים גַיהיים אַיים בייהים אָיים בייהים אַיהים אָיים בייהים גיים ביי
- (b) ון וושטר בָּאֶרָץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרָץ כְּנָעַן: 2 אֵלֶה הּלְדוֹת (b) יַעַקֹב בְּאֶרָץ מְנוּרֵי אָבִיו בְּאָרָץ כְּנָעַן: 2 אֵלֶה הּלְדוֹת (c) יַעַקֹב יוֹסָף בֶּן־שָׁבַע־עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעָה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן יְהוּא נַעַר אֶת־בְּגַי בִלְהָה וְאֶת־בְּגַי זִלְפָּה וְנָשׁי אָביו וַיָּבֵא יוֹסַף יְהוּא נַעַר אֶת־בְּגָי בִלְהָה וְאֶת־בְּגַי זִלְפָּה וְנָשׁי אָביו וַיָּבֵא יוֹסַף אָדָרָקָניו בִּיָּבָע שָׁרָה וְאֶת־בְּגַי זִלְפָּה וְנָשׁי אָביו וַיָּבֵא יוֹסַף אָבָל־בָּנִיו שָׁרָא אָת־בּבָּתִסן בְעָה אֶל־אֲבִיהָם: 3 וְיִשְׁרָאל אָהַב אֶת־יוֹסַף מִכּל־בָּנִיו שָּרִיבָּר בְּרָה וְאָת־בְּגַי זִלְפָּה וְנָשׁי אָביו וַיָּבָא יוֹסַף מִכּל־בָּנִיו הָאָת־הַבָּרָיבָן זְלְגִים הוּא לו וְעָשָׁה לו כְּתֹנֶת פַּסִים: 4 וַיִיקוּאוּ אָחָיו כָּי־בּרוֹן כִּידֹקוּו אַהָר בְעָרוֹם בְיַבּרוֹ בַיָּרוֹם בַיָּבוּר לְאָחָיו וַיִשְׁנָאוּ אָחוֹי בָּבָרוּ בַּרָרוֹ הַיָּבוּר בָּבְרוּם מִכּּל־בָּנִיו הַיָּשָׁהוּ לו כְּתֹנָת פַּסִים: 4 וַיִיקוּאוּ אָחָיו כָּרָוּקוּין בִּרוֹן כָיָשָׁם כִיּרָן זְלָשוּ בַיָּבוּה אָהַר בְאָרִיהָיה בַּירוֹם בַיּבּרוּ בַיָּרוּ הַעָּהוּרוּ הָיָשוּים בּרוּן הַבָּרוּבוּה בָּבָרוּ הַבָּרוּ הַיָּשָׁיו וַיִשְׁרוּבוּ אָבוּר הָבָרוּם מִיּרָן בָּבָרוּ בַיָּרוּם הוּא אָתוּו וּשָרָהוּ בַיָּרוּבוּאוּזי אָבוּר בָעָרוּה בָּבוּרוּקוּהוּ בְעָשָּהוּ וּזיין הוּנוּהוּ בְיּבוּר הָבָרוּ בַבְרוּבוּ הָאָקוּים בּיּבוּה הָאָרָה בַאָרוּהוּ בַיּבוּים בּיוֹים בּאָרָיה בַיּבוּיהם מוּאוּזין ווּיין ביירון וּיוֹספּוּ ווּהוּה בּירָיה בָעוּים בּירוּבוּין בָיוּהוּים בּיוּרוּוּזין גַירוּין בּירוּבוּין בּירוּבוּין בּיּבוּהוּ בוּיוּשָרוּזים בּיּאָרוּזים בּיּאָר בָין בּירוּין בוּגוּין בּירוּין בּאָשָרון וּשָרוּין בּיאָהוּרוּין בּרוּין בּרוּבין בּירון בוּיוּהוּין בּירוּבוּין בּעוּרוּא ביּרוּהוּאוּיוון בייים בּבּירוּ בָעוּין בּעוּין בּיוּהוּין בּיוּין בּירוּהוּ בָירוּון בּבּיּרוּ בָירוּ בָרוּין בּירוּין בּירוּ בּירוּבוּין וּישָרוּהוּין בּיוּבוּין בּירָאוּין בּירון בּירוּבוּין ביין בּיןין בּירוּין בּייוּין וּין בּירוּבוּין ביירוון ביייבוּין בּירון בוּיוּין ביין בּייןיין בּייוּר בייבוּין בייןין ביין בּירוּין ביין בּיבוּין בּיןין ביין ביין בּ

1

TURN OVER

HEBR B12

(c) וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִפֹּל חַיַּת הַשָּׁדֵה אֲשֶׁר עֲשָׁה אֱלֹהִים וַיֹּאֹמֶר (c) אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לא תאַכְלוּ מִכֹל עֵץ הַנָּן: 2 גַּאָל־הָאָשָׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לא תאַכְלוּ מִכֹל עֵץ הַנָּן: 2 אַל־הָאָשָׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לא תאַכְלוּ מִכֹל עֵץ הַנָּן: 2 אַל־הָאָשָׁה אַר הָאָשָׁה אָל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַנָּן נאֹכֵל: 3 וּמִפְרִי הָעֵץ אֲשָׁר בְּתוּדְ־הַנָּן אָמַר אֱלֹהִים לא תאַכְלוּ מִמְנוּ וְלֹא תִנְעוּ בּוֹ אֲשָׁשָׁר בְּתוּדְ־הַנָּן אָמַר אֱלָהִים לא תאַכְלוּ מִמְנוּ וְלֹא תִנְעוּ בּוֹ פָּרְהַמְתוּן: 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאָשָׁה לא־מוֹת תְּמָתוּן: 5 כִּי יֹהַעַ פָּרְהַמְתוּן: 5 וַיּאֹמֶר הַנָּקָשׁה אֶלָהִים לא תאַכְלוּ מִמְנוּ וְנִאַמָתוּן: 5 כִּי יֹהַעַ אֶלְהִים כִּי בִיוֹם אֲכָלְכֵם מִמְנוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכָם וַהְייתֶם כָּאלְהִים יִרְעֵי שוֹב וָרָע: 6 וַתַּגָּק הָאָשָׁה כִי מוֹב הָעֵץ לְהַשְׁכָל וְכִי הַעָּוֹה הוּא לְעֵינַים וְנָחְמָר הָעֵץ לְהַשְׁכִיל וַתִּקַחוּ עֵינֵיכָם וַהִיתֶם כָּאלְהִים תַאָּנְה־הוּא לְעֵינַים וְנָחְמָר הָעֵץ לְהַשְׁכִיל וַתִּקַין הַשָּעָרוּ גַיַעָשׁוּ בָּעָלוּים הַיּאַנָה הַאָּלָהִים הָאָרָן הַיּבָין אַמָר הָעָזים בָּאַי לְהַשָּכוּ מַקּרָיוֹ וַחָּאַכָן מִשְּרִיוֹ וַתּאַן מַשְּרָיוֹ גַם־לְאישָׁה עַמָּה נַיָעוּים הָעַזּר הָעָאָר לְהַשָּכוּן מַקּרָים הָאָרָם וְאָשָׁה עַיָּה בָּאָלָהִים הָאָרָם מָאָנוּ מַרָאוּים מִתּרַוּן גַּם־לְאַישָׁה עַינוּן הַיָּאָכָן וּיָמָבוּ הַעָּיָר הָאָשָרוּ הָעָים מִתּהַעָּן גַּרָהים בְּתוּרָים הַתוּנוּים בָּאָרָם מָאָנָר וּאָעָרוּ הַיּאָקרוּ הַיּאָמָר הָים בָּתוּים מָעוּרָן מָשָּרוּים בְּתוּהוּים בָּעוּן הַים בְיּאָקוּיא הָיָה עָירָה מָיּרָהים בָּהוּאַיר הַיָּעָר הַים בָּיּים הַעַיּיה אָרָים בּאָרָרוּ הַיּים אָעָרָם אָרָרים הַיּים בָּאוּרָים גּיּקרוּים בּאוּין בּין בּייַעַין גוּים בּינוּין בּיים בָעוּים גָּמָרוּ גוּנּקוּין גוּינּיים נוּין גוּים בּאָרָים בּאָרָים וּינוּרָים בּיוּים גּיעוּין גוּין גוּין הַין גוּים בּאָרָים בּין הָישָרוּים בּאוּין גוּים בּאוּין גוּים גוּיוּשָרוּין גוּים בּיוּעוּין גוּין בּיוּקוּין גוּין גוּים בּיוּים גוּיים גוּין גוּיין גוּעוּין גוּין גוּיים בּיוּיקוּין גוּין גוּין

2. Answer the following questions:

[20 marks]

- (a) Parse the boxed words in 2 of the 3 passages of the previous question. Remember: you should provide (if applicable):
 - i. root
 - ii. conjugation
 - iii. tense
 - iv. person
 - v. number
 - vi. gender
 - vii. any (other) prefixed and suffixed elements
 - viii. the meaning in English.
- (b) Translate the following phrases into English:
 - i. מִזְמִור הַנָּבִיא
 - ii. מַזָּמור נָבִיא
 - iii. מִזְמוֹר לַנָּבִיא
 - iv. אַל־תִירַא
 - v. אראה
- (c) Translate the following phrases into Classical Hebrew:
 - i. The whole night
 - ii. Each night
 - iii. A palace of David.

HEBR B12

2

CONTINUED

iv. The new book.

- (d) What is the correct vocalisation of the following words, if you add the definite article to them:
 - i. עִיר
 - ii. עָרִים
 - iii. דְכָם
 - iv. רָעָב

3. Translate the following sentences into Classical Hebrew:

[20 marks]

- (a) The daughters of the old man will not heed the voice of their father because he is very wicked.
- (b) And Moses said to the people, 'Money is better than wisdom'. So Moses stretched out his hand towards the sky and lo! from the heavens money fell down to earth.
- (c) We were ashamed because he did not take the offering which we had given to them. We came there, and we sat down and ate and drank.
- (d) Did you not hear with your ears the words of the beautiful queen? Her king is the best king of the whole world.
- (e) In years to come they will capture his goods and burn his house.
- 4. Translate the following *unseen* passage accurately and into good English; notes on the words in boxes appear below.

[20 marks]

ו: וַיֹּסְפּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂות הָרַע בְּעֵינֵי אֱלֹהִים, וַיִּהְנֵם אֱלֹהִים בְּרַשְׁרָים בְּיָהִים בְּרַשְׁרָים אַרְבָּעִים שָׁרָה: פּ 2 וַיְהִי אִישׁ אָחָד הַצְּרְעָה, מְמִשְׁפּחַת הַיַר פּּלִשְׁתִים אַרְבָּעִים שָׁרָה: פּ 2 וַיְהִי אִישׁ אָחָד הַצְרְעָה, מְמִשְׁפּחַת הַדַּרַין, וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ, וְאָשׁׁתוֹ עֵקָרָה וְלֹא יָלָדָה: 3 וַיֵּלֶדְ מַלְאַד־אֶל־הָאַשָּׁה הַדָּנִין, וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ, וְאַשׁׁתּוֹ עֵקָרָה וְלֹא יָלָדָה: 3 וַיֵּלֶדְ מַלְאַד־אֶל־הָאַשָּׁה וַיּאֹמֶר אֵלֶיהָ, הִנָּה־נָא אַתִּעְקָרָה וְלֹא יָלָדָת, וְהָרִית וְיָלַדְמְ בּן: 4 וְעַתָּה אַל־תִשְׁתִי יַיִן וְשָׁכָר, וְאַל־תֹאכְלִי כָּל־שָׁמָא: 5 כִּי הַנֶּדְ הָרָה וְיֹלָדְמְ בֵּן, אַל־תִשְׁתִי יַיִן הַשְׁכָר, וְאַל־תֹאכְלִי כָּל־שָׁמָא: 5 כִי הַנֶּד הָרָה וְיֹלַדְמָ בֵן, וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלָה עַל־רֹאשׁוֹ, כִין הַאַרָר מָאַרָים אָרָיתָקָר, בּירָקָאָר אָליהים יָהָיָה הַנָּעַר מִן־הַבָּשָן, וּמוֹרָה לָא־יַעָלָה עַל־רֹאשׁוֹ, בָּין הָזָרָק בָּרָהָאָרָיזין הָיָרָק בָּרָן אָדָרָק בָּרָק בָּאָרָים וּהָיָה וּמוֹרָה לַיָּרָה אַרַיָּשָׁרָה, אַרָּעָשָׁר מָרָירָשָּר, אַיַלָּהִים יְהָיָה הַנָּעָר מִין הַרָּקָנָר וָמוֹרָה לַארַתָּקוּהים, אָרָבוּאָרָה אָרָיק אָרָרָמָאָרָי אָישָׁה וּדָרָק בָּעָר מִירָבָק בּוּד וּמוֹרָה לַיָּרָק בּאָרָים, הַנָּאָר אַרָרָק אָר הַיָּרָק בָּרָרָק בָּאָרָה הַיָּשָּרָים וּהָעָים וּיין וַקּרָק וּמוֹרָה לַיָרָק בָּרָלָא אָרָדָרָה בָּנָר בָּאַרָרָאָין בּין הַעָּרָים וּזּין וּהָיים וּתָּנִים וּתָרָים וּייַין בּרָרָק בּאָרָרָת בָין וּמוֹרָה לָידָא רָאַרָא הָישָרָה, לָאוֹה בָיָיה הָהָנָה הָאָא אַרָין הָרָה אַרָיָים אָרָיָים אָינוּין בּין בּרָיָים בּיַיָּר בּין בָּיָים בָיָין הַיּעָרָת בָיעָר מָירָים בּין הָים בּין הַיַים אָרָירָרָק בּין בָין בּןן בּין בּין הַייָרָים בָּין בָין בּין הַיים בּיים ווּזיים בּין הַיים בָּיים בּים גָים בָּין בָּין בָין הָים בּין בָּעָרָרָא בָין בּין בּין הַיזים הַיָּים ה בּאָרָין הָרָיקוּקיין בּיין בָּין בָּיָרָים בָין הַין בָּיָרָה בָין בָין בָיין בָירָרָים בָּיָין בָיָין בָין הייק בָייָין הַיין רָיין בּי בוּגוּאַין בָין בָּיָרָין בָרָין בָייָרָן בָין בָיין בָין בָין בָין בָין הָישָרָיין בָין בָיין

HEBR B12

÷

3

TURN OVER

מַלְאַדְ הָאֱלֹהִים, נּוֹרָא מְאֹר, וְלֹא אָמַרְתִּי לוֹ, מֵאַיָן אַתָּה, וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא הַגִּיִד לִי: ז וַיֹּאמֶר לִי, הִנְּדְ הָרָה וְיֹלַדְתָ בֵּן, וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִי יִין וְשֵׁכָר וְאַל־תּאֹכְלִי כָּל־שֵׁמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יְהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּשֶׂן עַד־יוֹם מוֹתוֹ: פ

Notes for Question 3

- 1 בּלשָׁתִים proper name
- 2 אַרְעָה מָצָרְעָה (proper name)
- 2 הַדְרָני 'Danite'
- 2 קנוֹה 'Manoah'
- 4 שֶׁכָר 'beer'
- 5 מוֹרָה 'razor'
- 5 נויר construct state of נויר, 'Nazirite'
- 5 ייחל 'will begin'
- 5 אָהוֹשִׁיע hif'il of the root ישע, verbal form of ישועה
- 6 מָרְאָהוּ יּמַרְאָהוּ (ראה) (ראה)
- ה נוֹרָא 'awesome'
- 6 הגיד 'he told', 'he did tell'

HEBR B12

4

END OF PAPER